

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

PROPOSICION DE UNA GRAMATICA PEDAGOGICA
PARA EL CURSO DE INGLES EN EL COLEGIO
DE CIENCIAS Y HUMANIDADES.



XL
1982
CAM

TESINA PRESENTADA POR NELLY CAMACHO INIGUEZ CON
No. CUENTA 6311852 PARA OPTAR POR EL GRADO DE -
LICENCIATURA EN LA CARRERA DE LENGUA Y LITERATU
RA MODERNA (LETRAS INGLESAS).



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

TESIS CON FALLA DE ORIGEN

PROPOSICION DE UNA GRAMATICA PEDAGOGICA
PARA EL CURSO DE INGLES EN EL COLEGIO
DE CIENCIAS Y HUMANIDADES.

I N D I C E

INTRODUCCION

I. - ANTECEDENTES

II.- NECESIDAD DE CREAR MATERIAL DIDACTICO PARA UNA POBLACION ESTUDIANTIL ESPECIFICA. LA DEL COLEGIO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES.

III.- MARCO TEORICO

1. ENFOQUE PSICOLINGUISTICO

2. ENFOQUE COMUNICATIVO

IV.- GRAMATICA PEDAGOGICA

CONSIDERACIONES FINALES

BIBLIOGRAFIA

INTRODUCCION

Durante los últimos años de mi labor como maestra del curso de comprensión de lectura en inglés en el Colegio de Ciencias y Humanidades, me he convencido que el reconocimiento de claves sintácticas dentro del proceso de lectura es un elemento importante en el desarrollo de habilidades y estrategias de lectura.

En la mayoría de los casos, los alumnos solicitan reglas gramaticales explícitas en el salón de clase, por lo que considero de gran utilidad poner a disposición de los estudiantes un instrumento de apoyo en forma de una gramática de consulta.

Es mi propósito pues, proponer una gramática pedagógica en la que se defina, clasifique y describa pedagógicamente, el material lingüístico que considero necesario y útil para los alumnos del curso de comprensión de lectura en inglés en el C.C.H.

En la primera parte, explico brevemente parte de los cambios que ha experimentado la enseñanza de la comprensión de lectura en inglés en el Colegio.

En segundo lugar, expongo las causas que justifican la elaboración de un material didáctico de acuerdo con las características de los alumnos del C.C.H.

En la tercera parte, presento algunos puntos de vista expresados por diferentes psicolingüistas respecto al proceso de lectura. Estos puntos son la base del actual curso de inglés en el Colegio de Ciencias y Humanidades.

Por último, expongo la base teórica de la que partiré para la elaboración de una posible gramática pedagógica para el curso de comprensión de lectura en inglés del C.C.H.

Asimismo, desarrollo algunos puntos lingüísticos para ejemplificar cómo quedarán las explicaciones, ejemplos y ejercicios.

I.- ANTECEDENTES.

El Departamento de Inglés del Colegio de Ciencias y Humanidades inició actividades en todos sus planteles en 1971, ofreciendo el mismo curso del Centro de Lenguas de la UNAM, orientado hacia la comprensión de lectura de textos en inglés.

El libro utilizado fue "The Written Word" de Thomas Garst, basado en la enseñanza programada y el autoaprendizaje.

Durante ese primer año escolar se respetó la metodología propuesta por el autor del texto, pues teóricamente era adecuado a los objetivos del C.C.H. (sistema autodidacta para población masiva). Sin embargo, en poco tiempo el método autodidacta mostró ser incongruente con el alumno del Colegio. Su formación y experiencia escolar hasta esta etapa de sus estudios no le permitía adquirir los conocimientos de la materia sin la ayuda del maestro.

En este curso el maestro era remplazado por grabaciones. Los alumnos entraban a sus sesiones de clase donde escuchaban sus lecciones (versión oral de lo escrito en el texto) al mismo tiempo que resolvían sus ejercicios en el libro. Sin embargo, dicho método no tomaba en consideración el ritmo de trabajo de cada alumno.

En cuanto a los contenidos del programa, el sistema recurrió al enfoque gramatical. El curso pretendía que, de la etapa de presentación

de un tema, el alumno pasara a la aplicación del mismo; meta inalcanzable debido a la falta de etapas de práctica y de asimilación.

En el siguiente año, 1972, empezaron a realizarse adaptaciones y/o refuerzos al curso original. No obstante dadas las limitaciones del texto original como método de aprendizaje para la comprensión de lecturas, estas modificaciones nunca fueron del todo satisfactorias.

De este malestar, en algunos planteles del Colegio surgieron proyectos de experimentación académica, utilizando textos y materiales diferentes, con el fin de acumular experiencias sobre la enseñanza de comprensión de lecturas, mismas que se consideró podrían servir de base a un proyecto académico general que contase con objetivos delimitados y elaborados para una población escolar específica: la del Colegio de Ciencias y Humanidades.

Así se formó una Comisión de tres maestros cuyo objeto era investigar en forma más completa los problemas que se habían venido presentando a lo largo de los cursos de comprensión de lectura en el C.C.H., para ello se llevaron a cabo varios seminarios y cursos, entre otros el que fue impartido por maestros de la U.A.M. Xochimilco (CILOE I, Julio 1979). Este indicó, tanto en la teoría como en la práctica, el camino a seguir en la enseñanza del inglés por objetivos específicos e invitó a profundizar en el enfoque comunicativo como un posible marco teórico para el diseño de un curso de comprensión de lectura en el C.C.H.

Un año después ya con estos antecedentes los maestros de la Comisión asistieron a un taller diseñado en la E.N.E.P. Acatlán e impartido por Michael Breen, profesor visitante de la Universidad de Lancaster. El objetivo del taller fué desarrollar material didáctico con enfoque comunicativo.

II.- NECESIDAD DE CREAR MATERIAL DIDACTICO PARA UNA POBLACION ESTUDIANTIL ESPECIFICA: LA DEL COLEGIO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES.

En la búsqueda de una solución se revisaron varios libros de texto existentes en el mercado, pensando en una solución viable, pero se encontró, como dice Lynn:

"The trouble with present reading materials...

... extremely well done, the only trouble is that one never seems to come across the - - students they were designed for (Lynn 1974; - 88) (1)

Materials are often made for as large groups as possible and do not therefore fit any - - - particular learner's or group's too well" (2)

Por tanto, se decidió que la única manera de satisfacer las necesidades del grupo específico de alumnos era elaborar material de enseñanza para dichos alumnos.

Así se organizó el "Material para el Curso de Comprensión de Lectura en Inglés para Alumnos del C.C.H.", cuyas características son las siguientes:

-
- (1) Citado en Liisa Lautamatti. Developing Materials for Teaching Reading Comprehension in a Foreign Language University of Jyvas Kyla, - - Finland, Mimeo, pág. 1
(2) Ibid.

- "Se enfoca hacia situaciones reales y auténticas, y hacia el aprendizaje con el fin de aumentar la capacidad de interpretación, negociación y expresión del alumno.
- No es rígido. Es abierto. Siempre hay posibilidades de enriquecerlo a partir de la dinámica - surgida en clase.
- Promueve el trabajo en equipo y permite que los alumnos compartan entre sí ideas y estrategias para la solución de problemas comunes.
- Se basa en el supuesto de que los alumnos tienen un bagaje de conocimientos previos que se aprovecharán y que, por lo tanto, pueden depender de sí mismos para averiguar lo que todavía desconocen.
- Está presentado en forma de procesos, que son guías generales de actividades a realizar y que tienen como fin estimular tanto la libertad de - acción como la creatividad de los alumnos.
- En realidad, el material en el cual se apoyan - los procesos - textos auténticos de diferente origen- con temas variados, tiene como finalidad el estimular al alumno a extraer información de textos en inglés, a mejorar su capacidad de observación, predicción, análisis, deducción, aso-

ciación, organización, síntesis, etc. También tiene como objetivo que el alumno sea capaz de elaborar resúmenes, cuadros sinópticos, gráficas y todo tipo de trabajos relacionados con sus necesidades más inmediatas y reales en el campo académico." (3)

Este material se basa en las teorías de Frank Smith y Henry - - Widdowson, que a continuación describiré brevemente.

(3) Departamento de Inglés de la U.A.C.B. del C.C.H. Material para el Curso de Comprensión de Lectura. México, 1989, p. 13.

III. MARCO TEORICO DEL CURSO DE INGLES DEL C.C.H.

En esta parte del trabajo analizo brevemente los enfoques psicolinguísticos y comunicativo (discursivo), que constituyeron el marco teórico del nuevo material del C.C.H.

III.1 - Enfoque Psicolinguístico.

De acuerdo con Cooper y Petrosky, la psicolinguística, es la -- unión de dos ciencias: la ciencia de la psicología cognoscitiva y la ciencia de la lingüística. La psicología cognoscitiva considera el aprendizaje como un proceso activo y selectivo; y la lingüística estudia la naturaleza y la estructura de la lengua.

Entonces, la psicolinguística combina la psicología cognoscitiva y la lingüística, al analizar el lenguaje y los procesos de la mente para entenderla, incluyendo los que subyacen a la lectura.

La psicolinguística se ha aplicado a la lectura para explicar qué sucede cuando se lee. Edmundo Burke Huey empieza a hablar sobre ésta en "The Psychology and Pedagogy of Reading", aquí, tomando las palabras de Cooper y Petrosky "Huey supports his contentions that a reader reads for meaning rather than for the identification of words of phrases and --- concludes that the first factors of perception in reading are not usually - the total form, word length etc.; but certain striking dominant parts".(4)

(4) Charles Cooper and Anthony Petrosky: A Psycholinguistic View of the Fluent Reading Process: Theory, Reader Strategies, and Classroom Instruction. Mimeo. 1975. p. 3.

Los puntos presentados por Huey fueron recogidos más tarde por Frank Smith en su libro Understanding Reading: A Psycholinguistic Analysis of Reading and Learning to Read (197). Smith propone que la habilidad para unir letras y formar palabras tiene poco que ver con el proceso de lectura y que aun la habilidad para identificar palabras, pierde su importancia cuando uno lee para encontrar el significado.

Frank Smith sugiere que "Reading is extracting information from a text... but this is done in a very selective manner" (5) puesto que es cogemos sólo aquella información relevante para nuestro propósito. Por eso, al acercarnos a un texto, es importante tener un propósito, ya que esto nos guiará para utilizar la estrategia más adecuada.

Para encontrarle significado a lo que leemos, hacemos uso de -- nuestros conocimientos previos y de lo que Frank Smith llama "teoría del mundo". Nuestra teoría personal del mundo es un resumen de experiencias pasadas que sirven para interpretar lo que sucede a nuestro alrededor y de esta forma predecir el futuro.

¿Por qué predecimos? Porque en este mundo cambiante en que vi vimos, generalmente, estamos más interesados en saber lo que puede su

(5) Frank Smith: Reading. London: Cambridge, University Press, G.B. -- 1978, p' 105

ceder en el futuro cercano o lejano que en lo que está sucediendo en este momento. En una lectura fluída, la vista va siempre adelante de las palabras que el cerebro está procesando. Los lectores preocupados por la palabra que tienen enfrente, son los que se verán afectados por el -- bloqueo (6) y por lo tanto, no podrán verificar o rechazar sus hipótesis.

También predecimos porque hay demasiadas ambigüedades en el mundo, demasiadas maneras de interpretar a lo que nos enfrentamos. A menos que excluyamos algunas alternativas por adelantado, es posible que seamos abrumados por las posibilidades de interpretación.

Para resumir lo anterior, la base de la comprensión de un texto es la predicción y ésta se logra haciendo uso de lo que ya sabemos del mundo; es decir, usando nuestra teoría del mundo (experiencias anteriores).

Por ello, Cooper y Petrosky sugieren que desarrollemos en nuestros alumnos aquellas habilidades que son naturales en un buen lector, - por ejemplo:

- 1.- Arriesgarse a cometer errores para predecir significados.

(6) Smith: Causas del Bloqueo, 1.- Tratar de leer algo que no tiene sentido y por lo tanto uno no puede predecir. 2.- Falta de conocimiento relevante al tema. 3.- Renunciar a usar información no visual (comprensión del idioma, familiaridad con el tema y habilidad para leer lo que ya sabemos) por miedo a cometer errores. 4.- Leer demasiado - despacio. 5.-El no querer seguir adelante. 6.-Tratar de entender cada palabra antes de pasar a la siguiente.

- 2.- Aprender a inferir el significado de palabras desconocidas, basándose en la información que presenta el texto.
- 3.- Tomar parte activa de la lectura, usando su teoría del mundo y usando sus conocimientos del tema que se está tratando
- 4.- Hacer uso de las redundancias ortográficas, sintácticas y semánticas para reducir la incertidumbre acerca del significado
- 5.- Depender lo menos posible de la información impresa.
- 6.- Llevar un propósito en su lectura.
- 7.- Leer sin detenerse en aquello que no entienda o en palabras desconocidas.

III.2 - Enfoque Comunicativo.

Widdowson nos dice que la conducta lingüística normal en los parlantes nativos no consiste en producir oraciones aisladas sino lo que se llama discurso. (7)

También dice que al producir una oración dentro de la comunicación normal se hacen dos cosas:

-
- (7)...language as discourse: a use of sentences to perform acts for communication which cohere into larger communicative units, ultimately establishing a rhetorical pattern, which characterizes the piece of language as a whole, as a kind of communication"
- H.G. Widdowson Directions in the Teaching of Discourse" C.J. in - - Brumfit and K. Johnson, Editors. The Communicative Approach to - - Language Teaching, Oxford University Press, 1979, p.49-50 and 58.

- 1.- Se expresa una proposición de algún tipo y, al mismo tiempo,
- 2.- Se expresa alguna intención (Illocutionary act).

Por tanto, el lenguaje tiene que ver con proposiciones y con las intenciones del hablante.

Las proposiciones no ocurren aisladamente, sino que se combinan para formar un discurso.

Si concentramos nuestra atención en la manera como las proposiciones están unidas por medio de elementos para formar textos, estaremos hablando de lo que Widdowson llama cohesión. Por otra parte, si vemos las intenciones de estas proposiciones y como son usadas para crear diferentes tipos de discurso, reportes, descripciones, explicaciones, etc., estamos hablando de lo que este mismo autor llama coherencia.

Según Widdowson, la coherencia en un discurso se deriva del conocimiento de convenciones comunicativas adquiridas en forma natural cuando se aprende una lengua.

En consecuencia, si la comprensión del texto significa adquirir la habilidad para manejar el discurso y si esto depende del conocimiento de convenciones comunicativas, entonces lo que tenemos que hacer es ligar, de alguna u otra manera, el aprendizaje de la lengua extranjera con situaciones en las que se use con fines comunicativos ("use").

En nuestro caso. ¿Que situación de este tipo tenemos más a la mano? De acuerdo con la opinión de Widdowson, la de utilizar la información que sobre otras materias manejan los estudiantes.

Esto no sólo ayuda a asegurar la unión de la realidad presentada en los textos con la propia experiencia de los estudiantes, sino que da medios más seguros de enseñar una lengua como comunicación, como "use" y no simplemente como "usage". (8) Si adoptamos tal procedimiento, las dificultades disminuirían considerablemente al asociar la presentación del uso del lenguaje con la información sobre otras materias en nuestro salón de clase.

El contenido, la terminología y el tipo de discurso usado, en un experimento de física, por ejemplo, serían similares al que usan en español al presentar ese mismo experimento en el propio laboratorio de física.

Veamos ahora qué otras ventajas nos podrían traer utilizar el enfoque mencionado. Primero, convencería al alumno de la importancia de aprender una segunda lengua, si se le muestra que puede usar la lengua

(8) USAGE. "is the citation of words and sentences as manifestations of the language system"

USE. "is the way the system is realized for normal communicative purposes" H.G. Widdowson, Teaching Language as Communication. London, G.V.: Oxford University y Press, 1978. p. 18.

extranjera para tratar temas que le conciernen y que están asociados - con sus otras materias, él verá, entonces una importancia práctica en la lengua extranjera como forma de comunicación.

Aunque, es verdad que tal vez el estudiante no necesite conocer otro idioma para continuar sus estudios (cuando menos en este nivel) - el idioma se le presentará no como un conocimiento innecesario, sino útil.

Otra ventaja en este enfoque sería la transferencia de conoci- mientos que el alumno pudiera hacer. En otras palabras, si los temas tratados en su curso de idiomas se ven también en sus otras materias a través de la lengua materna, él podrá transferir dichos conocimientos a la lengua extranjera. De esta manera le será más fácil reconocer -- actos de comunicación como por ejemplo la identificación, la descripción, la instrucción, etc., y cómo se expresan en la lengua extranjera en comparación con la lengua materna.

Por lo anterior pienso que es necesario crear un material de transición que ayude a los estudiantes a relacionar las estructuras sintácticas con el discurso, ya que la ejercitación de la comprensión de lectura basada en el enfoque comunicativo o discursivo, plantea el desarrollo de dos - habilidades: la primera consiste en el reconocimiento de elementos cohesivos que forman y crean al texto (cohesión). La segunda reside en el re-conocimiento de las relaciones de significado presentes en el discurso; es

decir, los actos comunicativos (definición, clasificación, conclusión, etc.). Esto es lo que se ha llamado coherencia.

Así pues podría decirse que, para que la comunicación tenga lugar, no es suficiente el conocimiento de cómo se forman los enunciados, sino que es necesario saber cómo funcionan en una comunicación real.

"a knowledge of how the language functions in communication does not automatically follow from a knowledge of sentences" (9)

El material para el curso de inglés en el C.C.H., que resultó a partir de las teorías de Smith y Widdowson, intenta ser fuente de contenido, ideas y actividades; busca proporcionar variedad temática para -- que el alumno pueda elegir lo que le resulte genuino en el sentido de -- que apele a sus intereses. Establece un objetivo o propósito a lograr en cada lectura y evita que el alumno lea mecánicamente, tratando de -- extraer toda la información que presenta un texto.

Estas características ofrecen varias ventajas en la enseñanza de comprensión de lectura. Una de éstas es que los alumnos trabajan sus lecturas no sólo a nivel del mensaje que gradualmente se desenvuelve a

(9) H.G. Widdowson "Directions in the Teaching of Discourse" in C.J. - Brumfit and K. Johnson Editos. The Communicative Approach to - - Language Teaching, Oxford University Press, 1979, p. 50.

lo largo del texto, sino del significado que le encuentran al relacionarlo con sus conocimientos previos y con su teoría del mundo.

De esta manera, dejan de trabajar con palabras y oraciones aisladas y lo hacen con párrafos, encontrando un mayor significado a lo -- que leen. También el hecho de que el alumno utilice sus conocimientos sobre el tema le hace sentirse más confiado con sus textos en inglés.

IV. GRAMATICA PEDAGOGICA.

Como ya mencioné, el objetivo del Departamento de Inglés del Colegio de Ciencias y Humanidades es desarrollar en los alumnos habilidades y estrategias para obtener información de textos escritos en inglés.

Entre estas habilidades está la que mencionan Cooper y Petrosky y que considero una de las más importantes: hacer uso de las claves semánticas y sintácticas con el fin de reducir el número de alternativas de significado dentro de un texto. (10)

Clark y Silberstein también mencionan la necesidad de desarrollar habilidades de lenguaje y proponen tres niveles: léxico, sintáctico y discursivo, puesto que practicar estas áreas permitirá una lectura satisfactoria. (11)

En este trabajo me abocaré a desarrollar el aspecto de la "sintaxis". en tanto he enfrentado la debilidad que en este punto tienen nuestros alumnos, a pesar de haber llevado tres cursos de inglés en Secundaria. La falta de conocimientos gramaticales básicos representa un --

(10) Charles Cooper and Anthony Petrosky. Op. cit. p. 14

(11) Mark A. Clark and Sandra Silberstein. "Toward a Realization of --
Psycholinguistic Principles in the E.S.L. Reading Class". Mackay, -
Barkman and Jordan, Editors. Reading in a Second Language. New
bury House, 1979. p. 145.

impedimento serio al tratar de desarrollar en ellos tanto habilidades como estrategias.

Esta vivencia no es sólo personal puesto que, en el último en--cuentro de intercambio de experiencias académicas que llevamos a cabo los maestros del Departamento de Inglés, me dí cuenta de que otros --maestros compartían esta idea.

Esta por demás decir que un repaso del contenido de los cursos ofrecidos durante la secundaria, impartido en forma sistemática y completa a todos los estudiantes, quedaría totalmente fuera de contexto. - Los alumnos se aburrirían rápidamente y habría un resentimiento, aun - cuando saben muy bien que no tienen suficientes conocimientos de sintaxis básicos para salir adelante en un curso como el que están llevando. El rechazo de los estudiantes, a un repaso rápido del "syllabus" de la secundaria, no debe sorprendernos pues ya pasaron por una experiencia en la que no pudieron darle una aplicación práctica e inmediata a los conoci--mientos adquiridos.

Para nuestros fines tampoco serviría una gramática científica porque:

"The formal scientific grammar is concerned with a specification of the formal properties of language with the code.

The writer's aim is to give a systematic account of the idealized

linguistic knowledge or competence.

A scientific grammar is based on a formal theory of language and it is expected to attain certain standards of descriptive adequacy, for --- example:

"It must be as explicitly and exact as possible, it must generate ---- all combinations of elements which are interpretable as sentences of a -- language, it must specify all sentences of language in terms of the widest possible generalizations". (12)

Referir a los alumnos a una gramática científica no sería funcional en tanto que el contenido sería demasiado extenso, además de que las -- explicaciones y la terminología usadas estarían a un nivel alto.

Debemos tomar en cuenta también que las gramáticas científicas --- están elaboradas para ser consultadas por expertos y los escritores generalmente no toman en cuenta otro tipo de público.

En cambio, el propósito del escritor de una gramática pedagógica, es dar definiciones, diagramas, ejercicios y reglas que puedan ayudar al estudiante a adquirir el conocimiento de una lengua.

La característica básica de las gramáticas pedagógicas es que son

(12) Allen, J.P.B. Pedagogic Grammar in Techniques in "Applied ----- Linguistics". Allen, J.P.B. and Corder S.Pit. Editors. The Edinburg Course in Applied Linguistics. The Edinburg Course in Applied ---- Linguistics, Vol. 3. London, Oxford University Press, 1974.

eclécticas. El autor debe escoger los puntos que su experiencia le sugiere incluir y decidir cuáles son las maneras más apropiadas de presentar la información derivada de las gramáticas científicas; (13) sin embargo una buena gramática pedagógica no depende exclusivamente de la intuición personal del autor. Este, generalmente, consulta varias gramáticas científicas con el fin de verificar algunos puntos lingüísticos. Una vez que ha revisado los puntos lingüísticos en las gramáticas científicas, el siguiente paso será convertirlos de manera que ayuden a promover un aprendizaje rápido y eficiente en los alumnos que tiene en mente. (14)

Para ello el escritor toma en consideración muchos aspectos, tales como: edad de los estudiantes, propósito del curso, etc., aspectos generalmente no relacionados en forma directa con el tipo de consideraciones que se hacen para escribir una gramática científica formal. En consecuencia, una gramática pedagógica no espera lograr los niveles de descripción requerida en las gramáticas científicas, ni tampoco ser consistente con alguna teoría formal para obtener buenos resultados en el salón de clase.

Toca, entonces, tener estos puntos en mente al elaborar una gra--

-
- (13) "What is or is not relevant is determined by the theoretical approach adopted. What can be assumed or what must be explicitly stated depends on the knowledge of the reader and what is included or omitted depends upon what the reader is meant to do with it". S. Pit Corder. Introducing Applied Linguistics. Printed in Great Britain by Hasel Watson and Viney Ltd. Aylesbury, Bucks, 1975, pág. 323-324.
- (14) "Sweet clearly saw that the criterion for a pedagogic grammar for second language learners was not "theoretical purity" but practical effect". Ibid. p. 331.

mática pedagógica, en la que las explicaciones deben ser claras y sencillas y, sobre todo, considerar el propósito que los alumnos tendrían al usarla.

Con base en lo anterior, la proposición de la gramática pedagógica que más adelante expondré, parte de la base de que nuestros alumnos ya poseen cierta competencia inactiva de la lengua inglesa y que debemos activarla guiándolos a relacionar sus conocimientos lingüísticos con situaciones que tengan un significado para ellos, en el contexto de lecturas -- con relevancia inmediata con sus intereses y su campo de estudio.

Una gramática pedagógica cuyo propósito es ayudar al estudiante a adquirir un dominio práctico de la lengua (15) y que, al mismo tiempo, pueda consultar en el momento que lo necesite, esto porque no todos los alumnos van a tener la misma necesidad o problema lingüístico en determinada situación de aprendizaje.

En este material he tratado de incluir las experiencias que he ido acumulando con los estudiantes del C.C.H. y los resultados que he obtenido con la introducción de reglas explícitas en mis clases, ya que, con frecuencia, los alumnos solicitan explicaciones lingüísticas. En el material propuesto me interesa combinar la experiencia con el conocimiento -- para así llegar a obtener mejores resultados.

(15) H.G. Widdowson and J.P.B. Allen "Teaching the Communicative Use of English" in C.J. Brumfit and K. Johnson Editors. The Communicative -- Approach to Language Teaching. Oxford University Press, 1974. p.133.

Entre los puntos que propondré estan aquellos que han sido llamados elementos de cohesión, puesto que su interpretación correcta facilitará la comprensión de textos.

La cohesión ha sido clasificada por Halliday y Hasan de la siguiente manera:

- Cohesión de referencia (personal, demostrativa y comparativa). Dentro de ésta se incluyen elementos como: pronombres personales, demostrativos y comparativos.
- Cohesión de sustitución (nominal, verbal y de cláusula). Aquí se pueden incluir entre otros, el auxiliar do, does o did y los demostrativos.
- Cohesión elíptica (nominal, verbal y de cláusula). Dentro de ésta quedan comprendidos los demostrativos, el posesivo ('S), pronombres posesivos, números (ordinales y cardinales), verbos auxiliares (can, could, will, would, should, may, might, etc.).
- Cohesión de conjunción. En ésta se incluyen las conjunciones y los conectores. (16)

(16) Cohesión y Coherencia: Elementos Esenciales del Discurso en el Diseño de Materiales para la Comprensión de Lectura. Tesina. Facultad de Filosofía y Letras, U.N.A.M. 1982. Pág. 11-12.

Quisiera enfatizar que un material de este tipo no será la base de un curso de comprensión de lectura, sino únicamente una ayuda para los alumnos que les facilite y les dé cierta seguridad en lograr el objetivo del curso. (17) O bien, si el alumno, el maestro, o ambos lo consideran pertinente, puede ser una base para una rápida revisión de algún(os) tema(s) que les impida(n) llegar a la comprensión de sus textos. Asimismo, este material proporcionará al estudiante la oportunidad de verificar sus hipótesis respecto a las claves sintácticas en las lecturas que efectúe durante el curso.

Por tanto, el material pedagógico debe quedar estructurado para que el alumno lo pueda consultar tantas veces como le sea necesario ya sea en forma personal o por todo el grupo.

Para que la consulta resulte más efectiva, cada alumno deberá contar con una copia de este material, el que se presentaría en forma de folleto o manual.

Será oportuno que las primeras consultas al manual o folleto sean guiadas por el maestro, a fin de que el alumno se acostumbre a manejarlo por sí mismo dejando claro que si la explicación contenida en el manual no fuese suficiente, el maestro podría aclarar cualquier duda.

(17) "Sweet's essentially pragmatic approach to pedagogic grammar in which the nature and use of the grammar must be determined by whether or not the learning of the language will facilitate thereby." Pit Corder op. cit. p. 334.

También quisiera establecer que, al usar este material, deberá hacerse hincapié a los alumnos de que sólo lo consulten si hay dificultad seria para comprender alguna idea que resulte relevante para la comprensión del texto.

A continuación desarrollaré dos puntos: conectores y cognados con el objeto de ejemplificar como quedarían las explicaciones, ejemplos y ejercicios dentro de la Gramática Pedagógica.

Las explicaciones son sencillas, con la finalidad que el alumno las entienda aún sin la ayuda del maestro, y que pueda resolver el problema al que se está enfrentando. Los ejercicios están enfocados a reconocer la estructura en inglés y por lo tanto no se pide ningún ejercicio de producción en este idioma.

Para ejemplificar las funciones de los conectores he seleccionado una lectura sobre el funcionamiento de las moléculas del DNA relacionada con la materia de Biología. El texto fue escogido tomando en consideración la recomendación que hace Widdowson con respecto a utilizar información que tienen los estudiantes sobre otras materias. Esto con el objeto de que los alumnos vean la aplicación práctica del idioma inglés.

CONECTORES.

Son palabras o frases que van a unir ideas o pensamientos dentro de un texto.

Los conectores te señalan como una idea se relaciona con otra. En muchas ocasiones los vas a encontrar al principio de una oración.

EJEMPLOS DE FUNCIONES DE CONECTORES.

GENETICS: DNA REPAIR MECHANISMS

(1) The properties of living organisms are determined largely by their genetic blueprints as entrusted to the DNA molecules of their chromosomes. - - - -
(2) These giant molecules must be replicated with extraordinary fidelity in - - order for an organism to survive and to make accurate copies of itself. - - -
(3) It has been estimated, for example, that a bacterial gene may be - - - - duplicated over 100 million times before there is even a 50 percent chance - that it will have been altered. (4) One is impressed by the remarkable - - - stability of the DNA molecule, an essential factor if species of organisms are to remain unchanged over many generations of growth. (5) Yet the DNA must exist in a milieu of deleterious factors such as ultraviolet light (UV) that can alter or destroy its genetic message. (6) It is therefore not at all suprising to discover that living systems have developed error-correcting mechanisms-- to repair defects in their DNA and thus to ensure genetic stability.

En la oración 3 "It has been estimated, for example, that a bacterial gene may be duplicated over 100 -- million times before there is even a 50 percent chance that it will have been altered". El conector "for - example" indica que se va a dar una explicación de algo mencionado con anterioridad, en este caso en la oración 2.

En la oración 5 "Yet the DNA must exist in a million of deleterious factors such as ultraviolet light (UV) that can alter or destroy its genetic message", el conector "Yet" está marcando que se va a establecer un contraste entre las siguientes ideas: a) las moléculas del DNA son muy estables, b) el DNA tiene que sobrevivir entre muchos factores dañinos.

En la oración 6 "It is therefore not at all surprising to discover that living systems have developed - - - error correcting mechanisms to repair defects in their DNA and thus to ensure genetic stability" hay dos conectores "therefore" y "thus".

En esta oración el conector "therefore" está marcando que existe una consecuencia entre la situación mencionada y su resultado. En este caso explica que debido a los factores dañinos, las moléculas han desarro

llado mecanismos de corrección de error.

El conector "thus" está marcando que se va a dar el resultado de lo anterior o sea que dicho mecanismo asegura la estabilidad genética.

EJERCICIOS DE CONECTORES:

Los ejercicios que se proponen a continuación están diseñados con el propósito de señalar las funciones que tienen los conectores, tanto a nivel de oración como a nivel de párrafos. Si el objetivo del curso es que los alumnos puedan obtener información de un texto en inglés, es necesario que se den cuenta que los conectores tienen la función de introducir o relacionar cierto tipo de información; por ejemplo: una conclusión, un contraste, un ejemplo, etc. dentro de un enunciado y entre enunciados.

EJERCICIO I

·OBJETIVO: Que el alumno reconozca la función que tienen los conectores dentro de un texto.

OPCION MUTIPLE.

- a) Lee el siguiente texto.
- b) Selecciona la palabra más adecuada que indique la relación entre los diferentes enunciados.

(Este texto es continuación del anterior. Pág. 24).

(7) These error-correcting mechanisms are not perfect, however, and they have allowed some mutagenic events to occur. (8) This is fortunate since mutations are essential for biological evolution. (9) Without mutagenesis -- there could be no evolution, since mutations are the genetic changes that allow variation among the individuals of a population. (10) Natural selection then operates upon this diversity to enhance proliferation of the better - - adapted individuals. (11) If the repair processes were too efficient then the mutation frequency might be reduced to such a low level that a species -- could become trapped in an evolutionary dead end. (12) On the other hand, repair would obviously be advantageous in enabling a species to maintain its genetic stability in an environment that caused mutations at a high rate. (13) Of course the efficiencies of the various DNA repair mechanisms must themselves be subject to selection in the process of evolution. (14) The rate of evolution of a species may therefore be quite directly coupled to the --- efficiency of its DNA repair processes.

1.- "however" desempeña una función de

- a) resúmen
- b) explicación
- c) contraste

entre el párrafo anterior (ver pág. 24) y la oración 7.

2.- "then" desempeña una función de

- a) contraste
- b) adición
- c) resúmen

entre las oraciones 7, 8, 9. y 10

3.- "on the other hand" desempeña la función de:

- a) consecuencia
- b) oposición
- c) contraste

entre las oraciones 11 y 12

4.- "therefore" desempeña la función de:

- a) resultado
- b) alternativa
- c) concesión

entre las oraciones 13 y 14

EJERCICIO 2

Objetivo: Que los alumnos desarrollen su habilidad de reconocer conectores dentro de oraciones o párrafos y de entender la función que éstos están realizando.

- A) Lee los siguientes párrafos.
- B) Localiza y subraya los conectores.
- C) Indica que función establecen.
- D) Da el equivalente en español de las ideas que está relacionando.

EJEMPLO:

The experiments of Fox do not prove that heat joined single amino acids into proteins under primitive earth conditions. However, they do provide more support for the heterotroph hypothesis, by showing how complex molecules could be formed from simple organic compounds without the aid of living organisms.

CONECTOR: However

FUNCION: Establece un contraste de ideas.

IDEA 1: Los experimentos de Fox no prueban que el calor unió los aminoácidos simples a las proteínas en las condiciones primitivas de la tierra.

IDEA 2: Le dan más validez a la hipótesis sobre los heterótrofos.



a) The sociological and psychological perspectives. Whatever their particular orientation, sociologists differ from psychologists in their overall perspective on human behavior. Psychology is primarily interested in individual behavior;

Sociology, on the other hand, focuses on social behavior;

Although sociologists and psychologists make their observations from different perspectives, they are interested in many of the same phenomena. Psychologists, for example, study patterns of social organization because groups constitute important sources of stimuli to which individuals must respond as well as sources of rewards and punishments which influence the learning process. Sociologists, for their part, try to understand the personal motives that people have for engaging in group behavior and the kinds of satisfactions they experience as group members.

CONECTOR:
FUNCION:
IDEA 1:
IDEA 2:

CONECTOR:
FUNCION:
IDEA 1:
IDEA 2:

CONECTOR:
FUNCION:
IDEA 1:
IDEA 2:

b)

In this chapter you will first discover the role of *investigation* in science, by comparing the work of scientists and detectives; next you will have an opportunity to identify facts and theories in an example of scientific investigation; and finally you will explore the nature of problems, facts, theories, and their interaction. When you investigate problems in the laboratory yourself, you will find that science is the interaction of facts and ideas.

CONECTORES:
FUNCION:
IDEA 1:
IDEA 2:
IDEA 3:

EJERCICIO 3

OBJETIVO: Que el alumno identifique las ideas que los conectores relacionan.

Lee los siguientes párrafos.

Escoge la respuesta correcta.

a)

Did you ever stop to wonder how the cave men indicated that they wanted or needed *one, two, or three* items? Judging from what we have observed among uncivilized tribes in recent times, we know that they used parts of their bodies to indicate quantities. For example, they indicated the number one by pointing to their noses, the number two by pointing to their eyes and as time went on they learned to use their fingers to express amounts up to ten.

En este párrafo la frase "For example" indica:

- a) una ejemplificación de cómo contaban los hombres de las cavernas.
- b) una ejemplificación de cómo utilizaban ciertas partes de su cuerpo para indicar determinado número.
- c) una ejemplificación de cuando los hombres de las cavernas utilizaban sus dedos para contar.

b)

If the cell were exposed to air, water would evaporate. Water would be withdrawn from the cell until the cell could no longer function properly.

All the land animals and plants living today have special provisions to fight water loss. Two approaches are possible: Either reduce the rate of evaporation or replace the water as rapidly as it escapes. Most organisms use both methods. Most land animals are covered by water-resistant skin and must have drinking water available.

En este párrafo las palabras Either ... or dan (marcan):

- a) una alternativa de cómo las plantas y animales pueden reducir su consumo de agua.
- b) una alternativa para que las células de plantas y animales funcionen más adecuadamente.
- c) una alternativa de cómo las plantas y animales pueden luchar contra la pérdida de agua.

EJERCICIO 4.

OBJETIVO: Desarrollar en los estudiantes la habilidad de reconocer las relaciones lógicas que existen entre las oraciones de un párrafo.

A) Lee el siguiente párrafo del cual fueron suprimidos algunos conectores:

Electrical Gadgets.

The steam engine is a "prime mover". It takes energy already existing in nature, ----- the chemical energy of wood, oil or coal; and turns it into work.

The electric motor is not a "prime mover"; it converts electricity into work, but the electricity must itself be formed from the energy of burning fuel or falling water. -----, electricity is more expensive than steam for heavy jobs. -----, it can be used for - the purpose. At the Berlin Exhibition of 1879 an electric-powered locomotive (using a third rail as its source of current) successfully pulled a train of coaches. Electrified trains - are now common, especially for rapid transit within cities ----- cleanliness and - - smoothness of operation compensate for the added expense.

B) De la lista que sigue, escoge el conector apropiado en cada caso para completar el texto y escríbelo en el espacio correspondiente:

because

for this reason

nevertheless

that is to say

C) En base al contexto indica la función que establecen cada uno de los conectores.

A continuación encontrarás en orden alfabético para fácil localización una lista de los conectores más comunes y de la función más frecuente que realizan dentro de un texto.

<u>CONECTORES</u>	<u>TE INDICA</u>
also	Que se va a enumerar algo o se va a agregar algo a lo dicho anteriormente.
although	Un contraste de ideas.
because	Causa, razón o resultado.
besides	Que se va a enumerar algo o se va a agregar algo a lo dicho anteriormente.
but	Un contraste de ideas.
by the way	Un cambio de tema.
eg (por ejemplo)	Que se va a dar explicación de algo mencionado con anterioridad.
either...or	Una alternativa.
finally	Se va a agregar una última cosa.
first (ly)	Se va a iniciar una serie de conceptos o ideas.
for example	Que se va a dar una explicación de algo mencionado con anterioridad.
for instance	Que se va a dar una explicación de algo mencionado con anterioridad.
furthermore	Que se va a enumerar algo o se va a agregar algo de lo dicho anteriormente.

however	Un contraste de ideas.
ie (eso es)	Que se van a resumir algunas ideas expuestas con anterioridad.
incidentally	Que se va a cambiar de tópicó.
in other words	Que una idea va a ser expresada con otras palabras con el objeto de aclararla o modificarla.
in short	Que se va a resumir alguna idea expresada con anterioridad.
in the second place	Se va a agregar algo de lo dicho anteriormente.
last	Que se va a dar un último punto.
neither--nor	Una alternativa negativa.
nevertheless	Un contraste de ideas
next	Se va a agregar algo a lo dicho anteriormente.
otherwise	Una alternativa.
rather	Una idea va a ser expresada con otras palabras con el objeto de aclararla o <u>modi</u> ficarla.
second (ly)	Que se va a dar un segundo punto.
that is	Que se va a dar una explicación de algo mencionado con anterioridad.
that is the way	Que se va a dar una explicación de algo mencionado con anterioridad.

therefore	Causa, razón o resultado.
though	Concesión.
thus	Explica, desglosa, resume o ejemplifica.
to begin with	Que se va a enumerar algo
to conclude	Que se va a agregar algo a lo dicho anteriormente para concluir.
tu sum up	Que se van a resumir algunas ideas expuestas con anterioridad.
what is more	Que se va a agregar algo a lo dicho anteriormente.
yet	Un contraste de ideas (verdadero o correcto).

PALABRAS PARECIDAS EN DOS IDIOMAS (COGNADOS)

Cuando leas en inglés podrás notar que aunque tus conocimientos en el idioma sean pobres, entenderás varias palabras en un texto. Estas pueden ser vocabulario que recuerdes de cursos anteriores o, cognados.

Cognados son aquellas palabras que por su escritura y/o pronunciación son parecidas o iguales - en dos idiomas, en este caso (inglés-español) y su significado es similar; pero algunos son falsos, ya que el significado es diferente. Para definir si el cognado es falso o real, relaciónalo con el contexto.

Por lo tanto, tu lectura en inglés no va a partir de cero sino que vas a tener en todo texto cognados que te facilitarán un poco la tarea.

Ejemplos de Cognados

serious - serio
opportunity - oportunidad
economy - economía
institution - institución

Ejemplos de Cognados Falsos

actually - realmente, de hecho, en realidad.
fabric - tela
eventually - finalmente
realize - darse cuenta

EJERCICIOS

OBJETIVO: Que los alumnos se den cuenta de que ya poseen un acervo conceptual y lingüístico que puede y debe ser utilizado en el proceso de lectura.

EJERCICIO I

Observa los cognados dentro del siguiente texto:

The History of Biological Ideas

Ideas are man-made, and their history is the story of men. The development of biological concepts has followed the pattern of the other sciences. Man started by observing the variety of organisms and processes in the living world. Only after a long period of organizing data and classifying objects and observations did theoretical concepts begin to be developed. Great scientists could see patterns in the information collected for years and centuries. From these patterns they formed the concepts of modern biology.

Concepts of biology depend on both the men who invented them and the times in which these men worked. An idea cannot exist alone; it must relate to the science as a whole. The history of biology makes it clear that science does not proceed in a straight line to success. A great deal of careful work and observation took place between Hooke's observation of "little boxes" in cork and the modern cell theory put forward by Schleiden and Schwann. Recently, the biochemical studies of DNA and RNA have added a great deal to our understanding of cell division. Many men must work and much data must be accumulated before old and new evidence can be made meaningful by a unifying concept.

Como habrás podido observar en el texto hay muchas palabras similares al español. Estas te van a ayudar a que la comprensión del texto se te facilite.

EJERCICIO II

Subraya los cognados en el siguiente texto y da su significado en español:

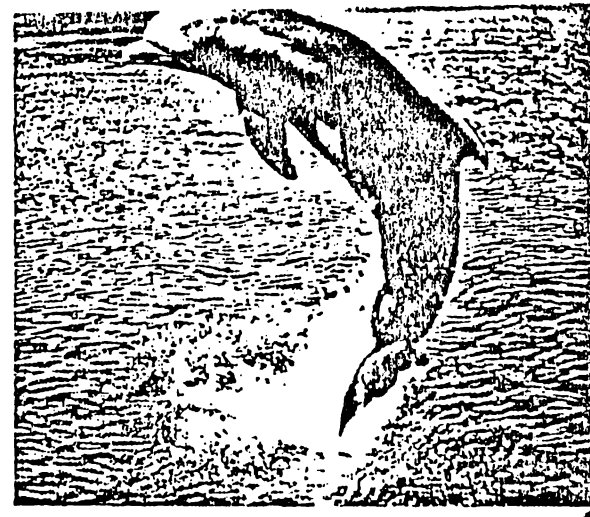
BIOLOGICAL THEME

Diversity of Type and Unity of Pattern

More than a million different plant and animal forms, adapted to widely different environmental conditions, from arctic to tropic, terrestrial to aquatic, aerobic to anaerobic, are known to biologists today. Yet even with this great diversity of shapes and forms among living things, there is an extraordinary unity of pattern among the immense numbers and varieties of living things. This unity of pattern exists at all levels of organization and in both structure and function.

There are, for example, similarities of pattern in the limb structures of different vertebrates. The bones supporting a bird's wing are similar in many ways to those of a man's arm. Smooth muscle is nearly the same in every multicellular organism. Mitochondria are found in almost all cell structures.

A similarity of pattern exists among living things at an even more fundamental level. For example, sugar is the fuel of life processes for the amoeba with its one cell and for the trillions of cells in the adult whale and the enormous sequoia tree. The nucleus of every cell divides through mitosis. ATP is the vehicle for energy transfer among all living things. Respiration and photosynthesis have both adopted an enzyme system that evolved from fermentation. The most remarkable example of unity of pattern is the "four letter alphabet" of the DNA chemical code. This same alphabet is probably used by all living things, from bacteria to blue whales. Much of the research in biology today seeks to understand the minute structures and processes that unify all living things.



Though fishlike in form, the dolphin is a mammal adapted to an aquatic environment.

CONSIDERACIONES FINALES

Mi propósito en este trabajo ha sido elaborar algunos puntos para una posible gramática pedagógica para el curso de comprensión de lectura en el Colegio de Ciencias y Humanidades.

Debo subrayar que he tocado en forma muy escueta los aspectos teóricos y prácticos de la operación total del proceso enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera. Esta es una operación muy amplia cuyo estudio está en constante renovación y desarrollo. Por ejemplo, en lo que concierne al tema que he tratado, a la par de la investigación teórica, -- está también la hecha por los maestros sobre las características del discurso y sobre el proceso de la comprensión de lectura en una lengua extranjera. Se trata de resolver éstas y otras incógnitas para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje. Nuestros cursos no sólo se ven favorecidos por contribuciones teóricas sino también por las de la práctica. Me refiero en especial a la aplicación de la intuición combinada con la experiencia del maestro para resolver los problemas a los que cotidianamente se enfrenta en cuanto al proceso enseñanza-aprendizaje.

De ahí que la intención primordial en este trabajo, fruto de mi experiencia, ha sido la de definir una serie de explicaciones y ejercicios que ayuden al alumno a inferir lo que el escritor quiere comunicar. Esto no quiere decir, en modo alguno, que únicamente el reconocimiento -

y manejo de las estructuras llevará al alumno a la comprensión de textos, pero si tiene a la mano un material que le de confianza e independencia, podrá vencer algunos obstáculos que sus lecturas en inglés le presenten.

BIBLIOGRAFIA

- ALLEN, J.P.B. "Pedagogic Grammar" in Techniques in Applied Linguistics. Allen J.P.B. and Corder S. Pit (Eds) The Edinburgh Course in Applied Linguistics. London, Oxford University Press. 1974, Vol. 3.
- ALLEN, J.P.B. and WIDDOWSON, H.G. Teaching The Communicative Approach to Language Teaching. Brumfit, C.J. Johnson K. (Eds) London and Edinburgh, Oxford University Press, 1979.
- BREEN, Michael P. and CANDLIN, N. Christopher. "The Essentials of a Communicative Curriculum in Language Teaching". -- University of Lancaster, 1979.
- CABALLERO, Leticia. "Cohesión y Coherencia": Elementos Esenciales del Discurso en el Diseño de Materiales para la Comprensión de Lectura. Tesina, México, D.F. Facultad de Filosofía y Letras, UNAM. 1982.
- CAMACHO, Nelly y VAZQUEZ, Ofelia. "El Enfoque Comunicativo". Ponencia presentada en la VII Convención Anual de Mextesol. Acapulco, 1980.
- CLARK, Mark A. and SILBERSTEIN, Sandra. "Toward a Realization of Psycholinguistic Principles in the E.S.L. "Reading - Class" Mackay, Barkman and Gordon. (Eds) Reading in a Second Language. Newbury House, 1979.
- COOPER, Charles R. and PETROSKY, Anthony "A Psycholinguistic - - View of the Fluent Reading Process: Theory, Reader Strategies and Classroom Instruction". Mimeo, 1975
- CORDER, S. Pits. Introducing Applied Linguistics. Printed in Great - Britain by Hasell Watson and Viney Ltd. Aylesbury, - Bucks. 1975
- ECKERSLY, C. E. and ECKERSLEY, J.M. "A Comprehensive English Grammar for Foreign Students". London, Longman, 1965

- LAUTAMATTI, Liisa. "Developing Materials for Teaching Reading Comprehension in a Foreign Language". Language Centre -- for Finnish Universities. University of Jyväskylä, Finland. Mimeo.
- LEECH, Geoffrey and SVARTVICK, Jan. A Communicative Grammar of English. Singapore, Longman, 1979.
- PRANISKAS, Jean. Rapid Review of English Grammar. Prentice Hall Inc. Englewood Cliffs. N. J., 1959.
- RALL, Marlene and RALL, Dietrich. "La Gramática Pedagógica del -- Alemán Para Hispanohablantes: Las Reglas de Posición en la Oración Alemana". Estudios de Lingüística Aplicada. México, D. F. CELE. UNAM. I.I. Julio, 1981.
- SMITH, Frank Understanding Reading a Psycholinguistic Analysis of Reading and Learning to Read. Holt, Rinehart and Winston, N.Y., 1971.
- SMITH, Frank Reading. Cambridge University Press, G. B., 1978
- WALSH, Martyn J. and WALSH, Anna K. Plain English Mc Cormick Mathers Publishing Company, 1966.
- WIDDOWSON, H.G. Teaching Language as Communication. London, G.B., Oxford University Press, 1978.
- WIDDOWSON, H.G. Explorations in Applied Linguistics. London, G.B., Oxford University Press, 1978.
- WIDDOWSON, H.G. "The Deep Structure of Discourse and the Use of Translation" in The Communicative Approach to Language Teaching. Ed. by C.J. Brumfit and K. Johnson, London and Edinburgh, Oxford University Press, 1979.
- WIDDOWSON, H.G. "Directions in the Teaching of Discourse" in The Communicative Approach to Language Teaching. Ed. by C.J. Brumfit and K. Johnson, London and Edinburgh, -- Oxford University Press, 1970.
- WIDDOWSON, H.G. "Teaching the Communicative Use of English" in The Communicative Approach to Language Teaching. Ed. by C.J. Brumfit and K. Johnson. London and Edinburgh, Oxford University Press, 1979.